

The Project Gutenberg eBook of Rabinal-Achi, by abbé Brasseur de Bourbourg

This ebook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this ebook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you'll have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

Title: Rabinal-Achi

Editor: abbé Brasseur de Bourbourg

Release date: March 10, 2005 [EBook #15309]
Most recently updated: December 14, 2020

Language: Mayan Languages

Credits: Produced by Miranda van de Heijning, Andrea Ball and the Online Distributed Proofreading Team. This file was produced from images generously made available by the Bibliothèque nationale de France (BnF/Gallica) at <http://gallica.bnf.fr>.

*** START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK RABINAL-ACHI ***

Transcriber's Notes

This transcription of Rabinal-Achi was taken from "Grammaire de la langue quiché espagnole-française" by Étienne-Charles Brasseur de Bourbourg, published in Paris in 1862.

Where inconsistencies in spelling and hyphenation appeared in the text they have been retained, apart from the following which we identified as misprints:

v'oyeualal, v'achihital --> v'oyeualal, v'achihilal
Chuch-Gug Chuch-Raxom --> Chuch-Gug Chuch-Raxon
Balam-Achi, Balam Quiche --> Balam-Achi, Balam-Queche

Some probable typographic errors which have not been corrected include:

NADE --> NABE
ciqibal --> ziqibal
pahabal --> u pakabal
banon --> banom
qumo --> qamo

RABINAL-ACHI VEPU XAHOH-TUN

U BI XAHOH RECH VAE TINAMIT RABINAL

**X-U TZIBAM NADE
BARTOLO ZIZ, MAMA AH-RABINAL,
RU X-ELEZAH-VI QUXTUBAL-TA RE C'AL QUI QAHOL.**

**X-e xahon rech mamaib Ah-Rabinaleb chi nima-gih ri san Pablo,
chi 25 gih ri iq enero
chi hunab 1856,
rumal qui cahau ri cura mamaxel,**

AHAU BRASSEUR DE BOURBOURG,

**RI X-U-TZOLCOMIH-VI RONOHEL TZIB VAE XAHOL RUMAL
QUICHE CHABAL CHI PRANZEZ.**

CONTENTS.

ARE QUI BI VAE XAHOLAB.

U NABE-BIBAL RECH BARTOLO ZIZ.

U NABE BANBAL.

U CAB BANBAL.

ROX BANBAL.

U CAH BANBAL.

ARE QUI BI VAE XAHOLAB.

AHAU-HOBTOH, Rahauah Ah-Rabinaleb.

RABINAL-ACHI, AHAU-GALEL-RABINAL, u qahol Ahau-Hobtoh.

CAVEK-QUECHE-ACHI, rahauah e Yaqui Ah-Cunen. Ah-Chahul, u qahol Balam-Achi, Balam-Queche ri Rahauah Queche-Vinak.

XOKAHAU, r'ixokil Ahau-Hobtoh.

U-CHUCH-GUG, U-CHUCH-RAXON, RI YAMANIM-XTECOKBI, qui bi r'ixokil Rabinal-Achi.

MUN.

IXOK-MUN, rech Rabinal-Achi.

E CABLAHUHEB GANAL COT, BALAM, qui bi achihab Ah-Rabinaleb.

Quiatak ahlalalib ruq quia munib, alahil chic, achi vepu ixok, e xahel chire Xahoh-Tun.

U NABE-BIBAL RECH BARTOLO ZIZ.

Chi huvinak vahxakib gih, chi iq ri octubre chupam ri hunab *de 1830 años*, mi-x-chi-v'elezah-vi *original* rech vae Xahoh-Tun, rech vae ka tinamit *San Pablo* Rabinal-vi, quxtubal-ta ve cumal v'al nu qahol, chuxe-gih-zak chi ca va apanoc. Quehecut!

RABINAL-ACHI VEPU XAHOH-TUN.

U NABE BANBAL.

U NABEMUL CA CHAU QUECHE-ACHI.

C'at el uloc, vorom ahau, cakom ahau! Cuxere chi nabe vae mavi ca nu qizo u chayic u vixal, u cutamil ahau Chacachib, Zamanib, Cauk Rabinal!... Ca cha curi nu tzih chuvach cah, chuvach uleu. Quehe mavi quia tzih qu'in chau uq La. Cah, uleu chi qohe uq La, o Galel-Achi Rabinal-Achi!

**U NABEMUL CA CHAU
RABINAL-ACHI.**

Yeha! oyeu achi, Cavek-Queche-Vinak! La ca cha ri a tzih chuvach cah, chuvach uleu? «C'at el uloc, vorom ahau, cakom ahau! Cuxere chi nabe vae mavi ca nu gizo u chayic u vixal u cutamil ahau Chacachib, Zamanib, Cauk Rabinal?» ... La ca cha ri a tzih?... Qui-ta-vi-ba cah, qui-ta-vi-ba uleu! mi-x-c'at yauc chupam r'al nu chab, chupam r'al nu pocob, ruq nu yaquim vit, nu yaquim v'icah, ruq nu chincu, nu galgab, nu zahcab, nu zalmet, ruq nu couil, v'achihilal. Quehe ta-chi-na, ma-ta-chi-na, ta mi-x-cat in tzakamah chirech nu zaki caam, nu zaki colo. Ca cha curi nu tzih chuvach chi cah, chuvach uleu. Cah, uleu ta chi qohe avuq, oyeu achi, canab, teleche vinak!

**U CAMUL CA CHAU
RABINAL-ACHI.**

Yeha! oyeu achi, canab, teleche vinak! Laki qamo chire chi cah, chirech uleu! Qui mi-x-at u ya cah, mi-x-at u ya uleu, ta mi-x-at tzak cut chupam r'al nu chab, chupam r'al nu pocob, ruq nu yaquim vit, nu yaquim icah, nu chincu, nu galgab, nu zahcab, nu zalmet.... C'at cha, ta-cut, aviri a huyubal, aviri a tagahal? aviri a bozinak-vi tzala huyub, tzala tagah? ma-at-on r'al zutz, ma-at-on r'al mayul, ma-at-on okotahinak uloc chuvach chay, chuvach labal?... ca cha curi nu tzih chuvach cah, chuvach uleu. Quehe mavi quia tzih koh tzihon avuq. Cah, uleu, chi qohe avuq, canab, teleche vinak!

**U CAMUL CA CHAU
QUECHE-ACHI.**

Eha! ahcarroc cah, ahcarroc uleu! Qui, pa tzih ca biih La? togobvachinak u vach tzih chi bixtah La chuvach cah, chuvach uleu, chi nu chi, chi nu vach. «In oyeu, in achi, ca cha curi tzih La. La apare at anomahinak-vi uloc chuvach chay, chuvach labal? ca cha ri tzih La.» La! in qo oyeu, la! in qo achi, xatalari alavi in anomahinak uloc chuvach chay, chuvach labal! Xavi ca cha na-curi tzih La: «Ch'a hiquiba na u vach a huyubal, a tagahal, ca cha ri tzih La.» La! in qo oyeu, la! in qo achi! curi-ta x-ch'in hiquiba tacut u vach nu huyubal, nu tagahal! Mana calah in bozinak-vi tzala huyu, tzala tagah, xa in r'al zutz, xa in r'al mayul? Hulacha x-ch'in hiquiba nu huyubal, nu tagahal! ca-rah xa x-ch'iqo can cah, x-ch'iqo can uleu! Ca cha curi nu tzih chuvach cah, chuvach uleu. Quehe mavi quia tzih koh tzihoyah uq La, ô Galel-Achi Rabinal-Achi. Cah, uleu chi qohe uq La!

**R'OXMUL CA CHAU
RABINAL-ACHI.**

Yeha! oyeu achi, canab, teleche vinak! La ca cha na curi a tzih chuvach cah, chuvach uleu: «La! in qo oyeu, la in qo achi, curi ve x-ch'in hiquiba nu huyubal, nu tagahal. Mana calah in bozinak-vi tzala huyu, tzala tagah, xa in r'al zutz, xa in r'al mayul?» Ma-pa ca cha ri a tzih? Ve-ba mavi x-ch'a hiquiba u vach ri a huyubal, u vach ri a tagahal, ta ca-rah cah, ta ca-rah uleu, xa at vahim, xa at perahim, cat nu v'oquetizah chuvach v'ahual, chuvach nu vinakil, chupam nu nimal tzak, chupam nu nimal goxtun. Ca cha curi nu tzih chuvach cah, chuvach uleu. Quehe, cah, uleu chi qohe avuq, canab, teleche vinak!

**R'OXMUL CA CHAU
QUECHE-ACHI.**

Ahcarroc cah, ahcarroc uleu! La ca cha curi tzih La chuvach cah, chuvach uleu. «Alata-cu qo-vi ri x-chi r'oquibeh, ri x-chi r'elebeh ri tzih, ri u chalinic ri mi-x-koh tzihoyah uq La chuvach cah, chuvach uleu. Are-ba chi r'elebeh, are x-ch'u kahibeh, rumal x-ch'a hiquiba, x-ch'a calahizah u vach a huyubal, u vach a tagahal: ve mavi x-ch'a calahizah, ta ca-rah cah, ta ca-rah uleu, xa at vahim, xa at perahim x-cat nu coh-ul chuvach v'ahual, nu vinakil.» Ca cha curi tzih La chuvach cah, chuvach uleu. Caroh! at, cah, caroh! at, uleu! Ri bala x-ch'in hiquiba cut u vach nu huyubal, u vach nu tagahal? ri, yx, tapichol-on, tziquin? In r'oyeualal, in r'achihilal ri ahau ri Yaqui Cunen, ri Yaqui Chahul. La, ahau Balam-Achi, Balam-Queche qui lahucutah kabinak-vi r'akanibal zutz, mayul, chi nu huyubal, chi nu tagahal. Alata cu qo-vi chu kahibeh, alata cu qo-vi ri x-chi r'elebeh va tzih, va u chalinic ri mi-x-oh tzihon uq La chuvach cah,

chuvach uleu. Quehe cah, uleu chi qohe uq La, o Galel-Achi, Rabinal-Achi!

U CAHMUL CA CHAU RABINAL-ACHI.

Oyeu achi, Cavek Queche-Vinak! xa-pe xa Lal ri ca nu too, xa-pe xa Lal v'atz, xa-pe xa Lal nu chag? Catza-na-pu x-zach nu qux ri chirech ilic La, chirech tzuvice La chiri u nimal tzak, chiri u nimal qoxtun! Lal bari ca ban La r'ogibal utiu, ca ban La r'ogibal yac, ca ban La r'ogibal-utuy, balam, chiri u nimal tzak qoxtun, ca boyibeh La ke la zakil al qahol, ri e qu'elezam chuvach u nimal tzak, chuvach u nimal qoxtun, e tzukuy re u chicopil gana-cab, raxa-cab, tzukubal rech v'ahaua, nu vinakil, mama Ahau Hobto. Xacuxere, la hulacha u yaqueic u zilobizaxic va oyeual, achihilal ta mi-x-yac ch'ulo La. Ma-pa xoh qui ziqih, xoh qui chocob e cablahuh chi ahauab, e r'ahaua huhun chi tzak, huhun chi qoxtun?...

... Ma-pa x-cha ri quitzi chike. «Chi pet-an Alak, alah, cablahuh chi oyeu alah, cablahuh chi achihab ch'ul-ta ta nala pixabaxiquil Alak. Rumal x-haaric, x-taamic, x-tuxaric, tzarahmakiric u pam huhun chi vaibal, chi oqobal: xa lol xa xil chic, que xililic chi canoc chupam qui tzakil, qui quxtunal ri zakil al, zakil qahol: rumal xa beleheb, xa lahuh chic chi quiric chic qui tzakil, qui qoxtunal. Quehecut chi ka tanaba-tah u tiic ri zakil al, zakil qahol; areta-cu chi ka qam u tih laka-chuca, nima-quinag, laka-ixtapacal, laka-cakix-coru-vach, laka-tzuleyuh.» Ma-pa mi-x-cha re ca pixabaxiquil kumal e c'ahauab, e rahaua? Nakipe mavi ch'iquic r'ahabal qux La chirech va oyeual, va achihilal? Mapa Beleh-Mokoh, Beleh-Chumay x-bec u mukic, u pizic u oyeualal, va achihilal kumal c'ahaua chila Chi-Qotom, Chi-Tikiram, ch'ucheexic? Are-na-cu ca toho ri zana La, ri varal chuxmut cah, chuxmut uleu. Quehecu mi-x-pixab-ta can La chi huyubal La, chi tagahal La; rumal varal ca ka chay vixal La, cutamil La, varal chuxmut cah, chuxmut uleu! Mavi c'ulo chi gih, chi agab chi kah ta ch'upon e'La chi huyubal La, chi tagahal La: catz cu varal Lal camel, Lal zachel varal chuxmut cah, chuxmut uleu. Quehe cu nu yopizah tzihol La chuvach v'ahaua, chuvach nu vinakil chupam u nimal tzak, u nimal qoxtun. Ca cha curi nu tzi chuvach cah, chuvach uleu. Quehe mavi quia tzi koh tzihonic. Cah, uleu chi qohe uq La, Cavek-Queché? Vinak!

U CAHMUL CA CHAU QUECHE-ACHI.

Yeha! oyeu achi, o Galel-Achi, Rabinal-Achi! La ca cha na curi tzi La chuvach cah, chuvach uleu: «La hulacha u yaqueic ri oyeual, achihilal, ca cha ri tzi La.» He, zuculic, x-e pixab chi nabe k'ahaua, ka vinakil; Xacuxere mana qo-vi chirech v'ulic nu petic chi nu huyubal, chi nu tagahal. Chiri mi-x-el-vi hun takon zamahel chuxmut cah, chuxmut uleu, chuvach ahaurinak tzak Cakyug-Zilic-Cakocaonic-Tepecanic u bi, u chi, u vach la tzak, la qoxtun. Ma-pa ca yutut apan-oc lahuqal pek, oqal cacou x-ul apan-oc chuvach v'ahaua, nu vinakil, Balam-Ahau, Balam-Achi, Balam-Queche, u bi u chi, u vach la nu tzak, la nu qoxtun....

... Tazec ch'u ta apan-oc ri ahau Balam-Ahau, Balam-Queche, rumal tazec ca rayix u camic ri ahau Chacachib Zamanib, Cauk Rabinal chuvach Uxab, chuvach Pokomam. «Chi ka ban-ta utzil chaomal ch'u tak-ta v'iloc r'oyeual r'achihilal ri ahau Queche huyu, Queche tagah, ch'ul echabe-na-tah ri zakil huyu, ri zakil tagah; chi pe-ta-cut ri nu chag, ri nu nimal, ch'ul echabe-na-ta-cut varal chuxmut cah, chuxmut uleu, chirech zakil huyu, chirech zakil tagah, ch'ul tico-na-tah, ch'ul avexa-na-tah, xa tak ulan chi bec u tzam ka qum, u tzam ka zakil qum, ka zakil nay.» Quehecut x-cha cu u yebal u ziqibal La takon chuvach v'ahaua....

... Quehe-cut mi-x-u tzak apanoc u yebal, u ziqibal v'ahaua, nu vinakil: «Yeha, yeha! v'oyeualal, v'achihilal! Chi oh-at tohel, c'at tzeleba uloc; rumal xi-v'ulaah hun takon zamahel x-pe chuxmut cah, chuxmut uleu: chi yaca uloc a couil, av'achihilal, r'al a chab, r'al a pocob; ch'a tzala uloc r'akan huyu, r'akan tagah!»

X-cha apanoc u yebal, u ziqibal v'ahaua, nu vinakil: in hin-tan-tah; in qu'in tahinic in qohol r'etalil uleu chu benebal gih, chi r'oquibal agab, chi machmal teu, machmal horon, chila Pan-Tzahaxak ch'ucheexic. Quehecut mi-x-in yac uloc r'al nu chab, r'al nu pocob, mi-x-in tzalah c'uloc r'akan huyu, r'akan tagah, chiricut x-ul nu tzak-vi nabe nu yebal, nu ziqibal chuvach Cholochic-Huyu, Cholochic-Chah, ch'ucheexic ... X-i pe chi-cu chila, xavi chiri chic x-ul nu tzak-vi u camul nu yebal, nu ziqibal, chiri

Chi-Nim-Che Paraveno chi Cabrakan, ch'ucheexic. X-i pe chi-cu-chila, xavi chiri chic x-ul nu tzak-vi u roxmul nu yebal, nu ziqibal chiri Panchalib, ch'ucheexic. X-i pe chi-cu chila chiri chic x-ul nu tzak-vi u cahmul nu yebal, nu ziqibal Xol-Chacah, ch'ucheexic ... Chiri x-in ta-vi ca tahin u cok lotzo tun, lotzo gohom cumal cablahuh u ganal Cot, Balam ... Taze-nim ca lanau cah, ca lanau uleuh quimaih que chahahic, quimaih que vahahic la cablahuh u ganal Cot, u ganal Balam cuq achih-mun, ixok-mun....

... Chiricut mi-x-nu bix-tah chuvach cah, chuvach uleu. X-cha curi nu tzih chuvach cah, chuvach uleu: «C'at el uloc, vorom ahau, cakom ahau, xere chi nabe va mana can'qizo u chayic u vixal u cutamil La, ahau Chacachib, Zamanib, Cauk Rabinal.» X-cha curi nu tzih. La qo cu ch'u ban ri chirech La, Lal ahau, mana qo x-in mayih, mana qo xi-nu tih, xare u chabal tzih x-u bixtah chuvach cah, chuvach uleu, o Galel-Achi Rabinal-Achi. Chi chau-ta chi cu La humul chic. Quehe cah, uleu chi qohe uq La, o Galel Rabinal-Achi!

U ROOMUL CA CHAU RABINAL-ACHI.

Eha! oyeu achi, Cavek-Queche-Vinak! La ca cha na curi a tzih chuvach cah, chuvach uleu? Quitzih are tzih ri mi-x-bixtah La, mana qo x-u hal tzih mi-x-bixtah La. «Chi quitzih varal x-ei-vi hun takon zamahel, chi quitzih oh mi-x-oh takanic chila Queche huyu, Queche tagah.» Xacuxere mana mak, mana itzel ri x-oh takan-vi, que ch'u ta apan-oc la Ahau Balam, Ahau Balam-Queche, taze ca raih u camic, u zachic la Ahau Chacachib Zamanib, Cauk Rabinal cumal e Ah-Uxab, Ah-Pokomam, varal chuxmut cah, chuxmut uleu. «Chi ka ban-ta utzil chaomal, ch'u tak-ta uloc ri Ahau Queche huyu, Queche tagah, ri r'oyeual, r'achihilal, ch'ul echabe-na-tah chirech zakil huyu, zakil tagah, ch'ul tico-na-tah, ch'ul auexa-na-tah. Xavi ta koh ticonahic, koh auexanic xatak ulan chi bec u tzam ka qum, u tzam ka zakil qum, zakil nae.» Cha nabe ri ka tzih chuvach cah, chuvach uleu. Xacuxere rumal xalog x-oh qulelebeh La, xalog x-oh hulkahibeh La, varal chuxmut cah, chuxmut uleu....

«Qamou chirech cah, qamo chirech uleu mi-x-yopitah ulo La chuvach ka tzakil, ka qoxtunal; xacuxere rumal chi ka yac cha, chi ka yac labal, x-que ka labaleh e Ah-Uxab, e Ah-Pokomam; xacuxere x-ch'in ya ekomal La, takiquilal La; chila ta-bala ch'an-vi La chuvach Nim-be, chi r'uqaba ya tziquin, chuvach Cholo chic-Zakchun, ch'ucheexic.... Ma-ta cu chi ya La r'ahabal qui qux e Ah-Uxab, e Ah-Pokomam. Ma yutzcopihe-vi La chi qui huyubal, chi qui tagahal, que mayih-ta-cu La, que u tih-ta-cu La, varal chuxmut cah, chuxmut uleu.» X-cha nabe re ri nu tzih. Xacuxere rumal mana qo x-u chak La qui ilic, qui tzuic e Ah-Uxab, e Ah-Pokomam; rumal x-qui tzolcomih quib chi uxil, chi amoloil, chi zanical, chi chequenal, xa nim que lememic, que chololic quimaih r'akan huyu Equempek-Ganahal, ch'ucheexic. Xacutare mi-x-nu tzak apan-oc nu tzubal, nu mucubal chuvach cah, chuvach uleu; xaqate ri mi-xi-nu v'ilo e Ah-Uxab, e Ah-Pokomam chiricut mi-x-pah nu qux, mi-x-zocotah nu qux chirih ilic La, tzuvic La, rumal ya bila r'ahabal qui qux e Ah-Uxab, e Ah-Pokomam. Chiricut mi-x-in tzak apan-oc nu yebal, nu ziqibal chirech La: «Yeha, Yeha! oyeu achi, Cavek-Queche-Vinak! nakipa-rumal mi-xe yutzcupih-vi La e Ah-Uxab, e Ah-Pokomam chi qui huyubal, chi qui tagahal? Ahcarroc cah, ahcarroc uleu! Xacuxere mi-xe c'ocoben canoc chi ka huyubal, chi ka tagahal tzaka nape apana La yebal La, ziqibal La chiquech e Ah-Uxab, e Ah-Pokomam. Hanpa-na-vi x-que cha uloc chiri-cut mi-x-tzak apana La yebal La, ziqibal La chiquech Ah-Uxab, Ah-Pokomam chiricut mi-x-qui tzak uloc qui yebal, qui ziqibal. «Yeha, yeha! yx, Ah-Uxab, yx, Ah-Pokomam, qu'yx tzeleh ana uloc y ta-na y pixabaxiquil varal, chuxmut cah, chuxmut uleu.»

Mi-x-chau apana La, chiri-cut mi-x-e cha uloc e Ah-Uxab, e Ah-Pokomam: «Yeha, yeha! oyeu achi, Cavek-Queche-Vinak! xerecuri mi-x-oh yutzcupitah uloc chi ka huyubal, chi ka tagahal. Manare varal koh etar-vi cuq v'al, cuq nu qahol, chila qol han-vi xe geka zutz, xe zaki zutz, chi machmal teu, chi machmal horon, xe u muhibal, xe u muhibal raxon, xe u ganal pek, u ganal cacou, xe gana-puvak, xe zaki-puvak, xe pich, xe qot, cuq v'al, cuq nu qahol. Are na ri v'al, are nu qahol: mana qo qaxcoquiric-vi huper chakap tzukubal que; xa e tzulic qo c'uloc huqal pek, hun qui qal cacou. Rumal e ahpich, e ahqot chuxe-gih, chuxe-zak. Are curi r'al u qahol u Galel-Achi Rabinal-Achi, xacu chi cakrail, chi cakqaxcol ca qui riq-vi huper chakap tzukubal que chuxe-gih, chuxe zak. Xavi xahun r'akan que tzuun, chirih, que tzuun chi qui vach: xa e xechexoh, xa e hetzehoh ri qui u vivih, ri qui u mamah u Galel-Achi Rabinal-Achi, chuxe-

gih, chuxe-zak.» Mi-x-cha uloc qui yebal, qui ziqibal e Ah-Uxab, e Ah-Pokomam, rumal u cakobal qui qux....

... Mi-x-cha chicu apana La chiquech: «Yeha, yeha! yx, Ah-Uxab, yx, Ah-Pokomam. La ca cha na curi y tzih chuvach cah, chuvach uleu. Are na ri r'al u qahol oyeu achi Rabinal-Achi mana qo ch'oc chi qui vach chuvi qui zukunic qui cahalenic chi cahpa chi cah xucutal, chu holom uleu, chi r'akan uleu, pa hun varabal, pa cay varabal; rumal qo qui couil, qo c'achihilal. Are curi al qahol La, ri hal, xacu que mayixic, que utixic zukulic que chololic que balalic que el chi qui huyubal, chi qui tagahal: ca-rah-cu xahun, xa caib chic ca quiric qui tzakil, qui goxtunal; rumal xa que mayixic, xa que utixic chuvi qui zukunic qui cahalenic.... Arecuri r'al, u qahol oyeu achi, Galel-Achi, Rabinal-Achi xa-cu-hun, xa-cu-caib chique elic ubic, xavi xaki xahun, xa caib chi quiric uloc qui tzakil, qui goxtunal.» Mi-x-cha apana La chique Ah-Uxab, Ah-Pokomam....

... Mi-x-cha chi curi nu tzih: Yeha, yeha! oyeu achi, Cavek-Queche-Vinak! mi-x-ta bala ri qui yebal, qui ziqibal e Ah-Uxab, e Ah-Pokomam mi-x-qui tzak uloc. Ahcarroc cah, ahcarroc uleu! catz-cu-chi-tzih mi-x-e gaga-ben canah chuxmut cah, chuxmut uleu chi qui vi k'al, chi qui vi ka qahol. Catz-cu-chi-tzih ma x-echabe-na-tah chirech zakil huyu, zakil tagah; xaculo xacu-maih mi-x-ul qiza La u quial gih, u quialagab chuxmut cah, chuxmut uleu, xavi x-ul qiza La r'al chab La, r'al pocob La, xavi x-ul quiza La u vach chug, u vach teleb La. Mana qo x-opon-vi, catz-cu-chi-tzih ma-x-echaben-ta-cu La chuxmut cah, chuxmut uleu; etaam cu La qo-vi r'etal uleu La ch'ani-beh cula tzalah ubila r'akan huyu, r'akan tagah. Catz-cu-chi-tzih in oyeu achi, Galel-Achi Rabinal-Achi, qu'in etaric canoc cuq v'al, cuq nu qahol, varal chuxmut cah, chuxmut uleu. Qui cha curi nu tzih chuvach cah, chuvach uleu. Quehe cah, uleu chi qohe uq La, oyeu achi, Cavek-Queche-Vinak.

U VAKMUL CA CHAU QUECHE-ACHI.

Eha, eha! ahcarroc cah, ahcarroc uleu! Na quitzih chi tzih mana x-in echaben-tah varal chuxmut cah, chuxmut uleu, chirech zakil huyu, chirech zakil tagah. La xalog, la xamaih mi-x-ul nu qiza u quial gih, u quial agab chiri chuxmut cah, chuxmut uleu? La mana qo x-opon-vi v'oyeualal, v'achihilal? Ahcarroc cah, ahcarroc uleu! h'in bala chi nu huyubal, chi nu tagahal. Mi-x-cha curi nu tzih chuvach cah, chuvach uleu. Mi-x-nu tzalah r'akan huyu, r'akan tagah, chilacut mi-x-in etaqamara-vi tzam Camba, ch'ucheexic. Cha curi nu tzih chuvach cah, chuvach uleu: La mana r'oquicam x-ch'in takih-ta ubi ahau Camba chirech nu xtapiyac, pa qui vi r'al, pa qui vi u qahol u Galel-Achi, Rabinal-Achi. Mi-x-cha u cokobal nu qux. Xacuxere ca-rah ca cokon cah, ca cokon uleu, cha curi nu tzih: x-in el chi-cu-chiri chilacut mi-x-in etaqamara-vi tzam Zaktihel huyu, Zaktihel tagah, mi-x-nu tzak nu yebal, nu ziqibal. Ahcarroc cah, ahcarroc uleu! La ca-tzih-chi-tzih mana x-in echaben-tah varal chuxmut cah, chuxmut uleu? Chiri-cut mi-x-i kah chi tzal ya, xecatere mi-x-nu-v'ilo r'uleual nabelic, xambelic, r'uleual gan-bozaki-hal, gana-tzuculic, zaki tzuculic, ca r'ixgag-tziquin....

... Cha cu nu tzih chuvach cah, chuvach uleu. La mana r'oquicam mi-x-ch'in loteh-ta ubi zcaquin veva r'uleual nabelic, xambelic chupam r'al nu chab, chupam r'al nu pocob.... Chiricut mi-x-nu mukteeh nu xtapiyac chupam r'uleual nabelic, xambelic: x-in el cu-chiri chilacut, mi-x-in etaqamara-vi tzam Xtincurun chuvach Ximbal-ha, ch'ucheexic. X-in el chi-cu-chiri chila-chicut, mi-x-in etaqamara-vi tzam Quezentun, ch'ucheexic, chila-cut mi-x-i tunan-vi, rumal u cokobal nu qux, oxlahu-vinak gih, oxlahu-vinak agab zak; rumal ma-x-in echaben-tah varal chuxmut cah, chuxmut uleu chirech zakil huyu, chirech zakil tagah. Cha curi nu tzih chuvach cah, chuvach uleu. Ahcarroc cah, ahcarroc uleu! La ca-tzih-chi-tzih ma-x-in echaben-tah varal chuxmut cah, chuxmut uleu, laxalog, laxamaih mi-x-ul nu qiza u quial gih, u quial agab! cha curi nu tzih chuvach cah, chuvach uleu. Xavi x-ul nu qiza vach nu chug, vach nu teleb; mana qo cu-x-opon-vi v'oyeualal, v'achihilal. X-cha curi nu tzih chuvach cah, chuvach uleu: H'in bala chi nu huyubal, chi nu tagahal. X-cha ri nu tzih chiricut mi-x-in tzalah ubi r'akan huyu, r'akan tagah, x-cha curi nu tzih. Quehe cah, uleu chi qohe uq La, o Galel-Achi, Rabinal-Achi!

U VUKMAL CA CHAU RABINAL-ACHI.

Yeha! oyeu achi, Cavek Queche Vinak!.... «V'al nu qahol!... Nakipa-rumal x-e a yac ubic v'al nu qahol?... Mana qo av'oquibal chique ... xa que a

yutzcupih canoc chi qui huyubal, chi qui tagahal. Ve mavi x-que a yutzcupih canoc, ta ca-rah cah, ta ca-rah uleu, ca-n'ziloh cah, ca-n'ziloh uleu mi-x-cha nu yebal.» Rumal in hintah, qu'in tahinic in qohol r'etal uleu chila tzam Mucutzuum, ch'ucheexic, ta mi-x-yac bilam ri zakil al, zakil qahol, chupam r'al chab La, chupam r'al pocob La, chiri-cut mana xob qux La chirech u taic nu yebal, nu ziqibal. Chiri cut mi-x-in tzalah r'akan huyu, r'akan tagah chila-cut mi-x-in etaqamara-vi Pan-Ahachel, ch'ucheexic. Chila-cut mi-x-nu tzak-vi nu yebal, nu ziqibal chi ech La. Atarecu chiri mi-x-e yutzcupih can La ri zakil al, zakil qahol chiri chi Nimche chi Cabrakan Paraveno, ch'ucheexic. Xax zcaquin chic mana x-e yopihic Queche huyu, Queche tagah: chiri-cut mi-x-e tzeleh uloc qui mah uloc r'akan huyu, r'akan tagah tazec tzahtzat qui pam, ca xirxotileb u coc qui pam mi-x-e tzeleh uloc. Xacuxere mana x-e yopih chic chupam qui tzakil, chupam qui qoxtunal; xacu chiri chic mi-x-e amagelab-vi chiri Panamaka ch'ucheexic....

... Xavi qui Lal mi-x-ul elezah-la v'ahaua, nu vinakil chiri Ch'Atinibal, ch'ucheexic. Mapa x-vi in hintah, qu'in tahin in ucok in qohol r'etal uleu chila Tzam-ha, chuvach Qulavach-Abah ch'ucheexic. Xacutare mi-x-in tzak uloc nu tzubal, nu mucubal chuvach cah, chuvach uleu. Xa nim r'akanibal zutz, r'akanibal mayul hikhotinak chi canoc chuvach u nimal tzak, u nimal qoxtun chiri-cut mi-x-nu tzak uloc nu yebal, nu ziqibal chuvach cah, chuvach uleu. Cha curi nu tzih: «Yeha, yeha! oyeu achi, Cavek-Queche-Vinak!... v'ahaua, nu vinakil!... nakipa-rumal x-ul av'elezah chupam u nimal tzak, u nimal qoxtun? xa mana qo av'oquibal chire.... xa ch'a yutzcupih canoc chupam u nimal tzak u nimal qoxtun, cha curi nu tzih.» Xacuxere mana x-oc qux La chire u taic nu yebal, nu ziqibal. Cha curi nu tzih: «Uve mavi ch'a yutzcupih canoc v'ahaua, nu vinakil, ta ca-rah cah, ta ca-rah uleu! ca-n'ziloh cah, ca-n'ziloh uleu pa cah nu be, p'uleu nu be.» Cha curi nu tzih. Chiricut mana x-oc qux La chire u taic nu yebal, nu ciqibal. Mi-x-in tzalah ubi r'akan huyu, r'akan zak, u nimal tagah chila-cut mi-x-in etaqamara-vi chupam u nimal qoxtun. Xecutare mi-x-nu v'ilo xa r'akanibal zutz chic, r'akanibal mayul chic hikhotinak chic chuvach u nimal tzak, u nimal qoxtun: xa lol xa xil chic que tunan chi canoc, que xilil chi canoc chupam u nimal tzak, u nimal qoxtun. Chiri cut pah nu qux, c'ogotah nu qux, x-in tzalah chic ubi r'akan huyu, r'akan tagah chila-cut mi-x-i yopih apan-oc Queche-huyu, Queche tagah, qatare mi-x-nu riqo v'ahaua, nu vinakil, xa-nim tzakim chirih, tzakim chivach chupam akam-chun. Chiricut mi-x-nu tarih chirech r'al nu chab, r'al nu pocob, ruq nu yaquim vit, nu yaquim icah, ruq v'oyeualal, v'achihilal. Xacutare mi-x-nu v'ilo v'ahaua, nu vinakil, xa-nim loloxinak chirih u vach chupam akam-chun, chiricut mi-x-nu lototeh chupam r'al nu chab, r'al nu pocob. Catz-cu-chi-tzih veta ma in ma-hay, catz-cu-chi-la ca chay-vi vixal u cutamil v'ahaua, nu vinakil Queche huyu, Queche tagah. Arecuri rumal mi-x-in yac chu v'iloc chupam r'al nu chab, chupam r'al nu pocob, mi-x-ul nu hetizah-vi chicut chupam u tzakil, u qoxtunal ri v'ahaua, nu vinakil.

... Mapa mi-xe qiz La caib, oxib u gab-amag, zivan-tinamit chiri Balamvac, chi tintot-vi poklah, Chi-Calcaraxah, Chi-Cunu, Chi-Gozibal-Tagah-Tulul, ch'ucheexic? Haniqpa-cut mavi chi cou r'ahabal qux La, chi va oyeual, chirech va achihilal? Are-na-cu ch'ul tohonizah La ri varal chuxmut cah, chuxmut uleu. Queche x-tin yopizah tzihol La chupam u nimal tzak, u nimal qoxtun, chuvach v'ahaua, nu vinakil. Quehe cut mi-x-pixab-chi-ta can La chi huyubal La, chi tagahal La: rumal varal ca ka chay-vi vixal La, cutamil La, varal chuxmut cah, chuxmut uleu. Quehe curi catzih. Quehe mavi quia tzih koh tzihonic uq La. Cah, uleu chi qohe uq La, Cavek-Queche-Vinak.

U VUKMUL CA CHAU QUECHE-ACHI.

Yeha! oyeu achi, Rabinal-Achi! La ca cha na-curi tzih La chuvach cah, chuvach uleu. Catz are tzih mana qo x-u hal tzih mi-x-bixtah La chuvach cah, chuvach uleu, chi nu chi, chi nu vach. Catz-cu-chi-tzih in x-nu makubeh xe pixab-chi nabey k'ahaua, ka vinakil. «Mi-x-oh qui ch'ogo, mi-x-oh qui ziqih!» X-cha cu qui tzih k'ahaua, ka vinakil, Ahauh Tekentoh, Ahauh Teken-Tihax, Gumarmachi chi Taktazib, Taktazimah, Cuxumaah, Cuxuma-cho, Cuxuma-Zivan, Cuxuma-Tziquin, qui bi, qui chi, qui vach la k'ahaua, la ka vinakil: «Chi pe-ta na Alak cablahuh chi oyeu, chi achihab, ch'ul ta-tan Alak pixabaxiquil Alak, mi-x-cha nabey ri qui tzih chique uq La. Xacuxere rumal haaric, taamic, tuxaric, tzarahmaquiric u pam hun chi vabal, chi uqabal chupam u nimal tzak qoxtun, xa beleheb, xa lahuh chic ri zakil al, ri zakil qahol e qo chupam qui tzakil qui qoxtunal.» X-cha nabey ri qui tzih chique, uq La. Xacuxere rumal mana x-

in echaben-tah varal chuxmut cah, chuxmut uleu: rumal cut u cokobal nu qux ta x-e nu benebeh, x-e nu tzelehebeh ri zakil al, ri zakil qahol chiri ucok que tzerucutiah-vi qui vach chupam iximche, chirech u zukuxic u chicopil gana cab, raxa cab. Mi-x-e nu-v'ilo, cha curi nu tzih chuvach cah, chuvach uleu: «La mana r'oquicam x-que nu yacat ubi va zakil al, va zakil qahol, que yacah-ta chi nu huyubal, ta chi nu tagahal?» Cha ri nu tzih: «ch'in v'oponibeh-tah chuvach v'ahaua nu vinakil Queche huyu, Queche tagah.» X-cha ri nu tzih: «Arecuri zcaquin r'uleual nabelic, xambelic, anboz-zaki-hal, gana tzuculic, zaki tzuculic!» Chiricut mi-x-in quirireh-vi canoc chiri Pan-Cakil, ch'ucheexic; rumal are x-bec nu qux cuq zakil al, zakil qahol....

... Xacuxere rumal mi-x-tzak apon La yebal La, ziqibal La: na nu qux, x-og nu qux chirech u taic yebal La, ziqibal La; xacutare mi-x-yopih apana La chupam Pan-Ahachel, chilacut mi-x-tzak-vi La yebal La, ziqibal La. Qatecu chiri mi-x-e nu yutzcopih uloc ri zakil al, ri zakil qahol chiri chi Nim-Che chi Cabrakan Pan-Araveno, ch'ucheexic. Xa x-zcaquin chi rah mana x-e yopihic ri zakil al, ri zakil qahol chi nu huyubal, chi nu tagahal Queche huyu, Queche tagah. Quehecut mi-x-e tzelehva-chin uloc ri zakil al, zakil qahol, ca xirxotileb u coc qui pam ca tzah-tzateleb u coc qui pam, qui mah uloc u vach r'akan huyu, r'akan tagah. Xacuxere rumal mana x-e yopitah uloc chupam qui tzakil qui qoxtonal: xacuchiri chic x-e amagelab-vi Panamaka, ch'ucheexic.... Xavi-catz in x-nu makubeh, mi-x-ul nu v'elezah ahaua La, vinakil La chiri Ch'Atinibal, ch'ucheexic; rumal xa c'atin ucok, chiri mi-x-in yac ubi pa r'al nu chab, pa r'al nu pocob; mi-x-in kazah-cut chi nu huyubal, chi nu tagahal Queche huyu, Queche tagah, rumal u cokobal nu qux, rumal ma x-in echaben-tah chuxmut cah, chuxmut uleu. Quehecut mi-x-in tzapih-cut chupam tzak chun-akam, mi-x-in tzhacabih rih, mi-x-in tzhacabih vach chupam chun-akam.... Catz-cu in x-in makubeh, xavi ca cha ri tzih La: «Mi-x-e qiz La caib, oxib u gab-amag, zivan-tinamit chiri Balamvac, chi tintot poklah, Chi-Calcaraxah, Chi-Cunu, chi Gozibal-Tagah-Tulul, ch'ucheexic.» Catz-cu in x-nu makubeh rumal u cokobal nu qux, la arecu x-ch'ul nu tohorizah ri varal chuxmut cah, chuxmut uleu.

... Mana qo-va ch'u bih chi nu chi, chi nu vach; xa va cuc, xa va tziquin chi nu vach, la qo c'u xuban ri chi ech La, Lal ahau?... ma-pa xavi ca cha ri tzih La: «Ca-n'yopizah tzihoxic La chuvach v'ahaua, nu vinakil chupam u nimal tzak, u nimal qoxton. Mi-x-pixab-chi-ta cu can La chi huyubal La, chi tagah La, rumal varal ca ka chay-vi vixal La, cutamil La varal chuxmut cah, chuxmut uleu.» Ca cha ri tzih La. La mana qo r'oquicam chi ka ban-tah utzil chaomal, atz in kib, chag in kib, ch'in vik-ta can La, x-ch'in cauuh-ta can La chirech nu gana-puvak, nu zaki-puvak, ruq r'al nu chab, ruq r'al nu pocob, nu yaquim vit, nu yaquim icah, ruq xquetak v'atziak, ruq nu xtapiak; varal-tah chi chakun-vi, chi patanin-vi chique al La, qahol La, varal chuxmut cah, chuxmut uleu, xata nima r'etalil quin yutzcopih-ta bi-La chi nu huyubal, chi nu tagahal. Ca cha curi ka tzih chuvach cah, chuvach uleu. Cah, uleu-ta chi qohe uq La, oyeu achi, Galel-Achi Rabinal-Achi!

U VAHXAKMUL CA CHAU RABINAL-ACHI.

Yeha! oyeu achi, Cavek-Queche-Vinak! La ca cha na curi tzih La chuvach cah, chuvach uleu? «La mana r'oquicam x-ch'in cauuh-ta can La, ch'in vik-ta pu can La chirech nu gana-puvak, nu zaki-puvak, ruq r'al nu chab, ruq r'al nu pocob, ruq xquetak v'atziak, ruq nu xtapiak, varal-ta chi chakun-vi, chi patanin-vi chuxmut cah, chuxmut uleu, ca cha ri tzih-vi La....» La h'in ma x-qu'i cha-pa curi chuvach v'ahaua, chuvach nu vinakil taze-ba hun oyeu, taze-na hun achi mi-x-ka chugabeh kib ruq, chirih u nimal tzak, u nimal qoxton, chi oxlahu-vinak gih, chi oxlahu-vinak agab, qo ka varam, ma-habi ka yacalem ruq; quehecut mi-x-nu vik canoc chirech u gana-puvak, chirech u zaki-puvak, ruq u yaquim vit, u yaquim icah, ruq xquetak r'atziak, ruq u xtapiak! La ma x-qu'i cha va chuvach v'ahaua, chuvach nu vinakil, quehecut mi-x-in yutzcopih ubi chu huyubal, chu tagahal! la-ma x-qu'i cha va chuvach v'ahaua, chuvach nu vinakil! Xavi in tzacat, in molah rumal v'ahaua, nu vinakil; golic nu gana-puvak, nu zaki-puvak; xavi golic r'al nu chab, r'al nu pocob ruq nu yaquim vit, nu yaquim icah; in tzacat in molah rumal v'ahaua, nu vinakil, chupam u nimal tzak, chupam u nimal qoxton. Quehecut qu'in yopizah tzihol La chupam u nimal tzak qoxton, chuvach v'ahaua, nu vinakil. Ve cu x-chi cha v'ahaua, nu vinakil yutzcopih ubi La chu huyubal, chu tagahal, uvech chi cha v'ahaua, xavi x-ch'in yutzcopih bi La. Xavi ve x-chi cha v'ahaua, nu vinakil: «Chi coh-ta na ulo La chi nu chi, chi nu vach, can v'il na u chi u vach hanicpa chi oyeu, chi achi.» Uve x-chi cha

v'ahau nu vinakil, quehecut ca-nu yopizah La. Ca cha curi nu tzi
chuvach cah, chuvach uleu. Cah, uleu chi qohe uq La, oyeu achi, Cavek-
Queche-Vinak!

**U VAHXAKMUL CA CHAU
QUECHE-ACHI.**

Eha! utz quehe qo bala! oyeu achi, Rabinal-Achi! ve ca yopizah La nu
tzihoxic chuvach ahau La, chupam u nimal tzak u nimal qoxtun, quin
yopizah La. Quehe cah, uleu chi qohe uq La, Galel-Achi, o Rabinal-Achi!

U CAB BANBAL.

C'U YOPIZAH CHUVACH AHAU HOBTOH.

**U BELEHMUL CA CHAU
RABINAL-ACHI.**

Cala, Ahau, cala, Xokahau! qu'i qamo chire chi cah, qu'i qamo chire uleu,
varal Lal gaharinak, Lal muharinak chuxe u muhibal gug-raxon, chupam
u nimal tzak u nimal qoxtun. Quehe in qo va in oyeual La, in achihilal La,
mi-x-i yopih c'uloc chi chi La, chi vach La, chupam u nimal tzak u nimal
qoxtun, quehecu hun oyeu, hun achi re qui mi-x-ka chugabeh kib ruq chi
oxlahu-vinak gih, oxlahu-vinak agab, chirih u nimal tzak qoxtun qo ka
varam ma-habi ka yacalem ruq, quehecut mi-x-u ya cah, mi-x-u ya uleu,
mi-x-tzak cut chupam r'al nu chab, chupam r'al nu pocob; mi-x-in
tzakcaamah, x-in tzakcolobeh chirech nu zaki caam, nu zaki colo, ruq nu
yaquim vit, nu yaquim icah, nu chincu, nu galgab, nu zalmet. Quehecut
mi-x-in qut u chi oyeu ri achi, mavi cuhuhic; huzuc x-u hiquibatah u vach
u huyubal u tagahal chi nu chi, chi nu vach, in oyeu, in achi! Are oyeu,
are achi c'u ban r'ogibal utiu, c'u ban r'ogibal yac, c'u ban r'ogibal utuy
halou, chirih u nimal tzak u nimal qoxtun, chirech qui boyexic, qui
cacalexic ri zakil al zakil qahol. Are oyeu, are achi mi-x-e qizouic beleheb,
lahuh zakil al, zakil qahol: xavi are oyeu mi-x-ul elezax Alak rumal chiri
Ch'Atinibal. Are oyeu achi mi-x-e u qizo caib, oxib u gab amag, zivan-
tinamit xe Balamvac tintot-vi poklah, ch'ucheexic. La-hanicpa cut mavi
qizouic r'ahabal u qux La chirech va oyeual, va achihilal? Ma-pa mi-x-oh
pixabaxic cumal k'ahau, ka vinakil, e r'ahau u pam huhun chi tzak,
chi qoxtun, ahau Tekentoh, ahau Teken-Tihax, Gumarmachi Taktazib,
Taktazimah, Cuxumaah, Cuxuma-Zivan, Cuxuma-Cho, Cuxumacab,
Cuxuma-Tziquin, qui bi, qui chi, qui vach. Are nacu x-ch'ul u tohorizah ri,
varal chuxmut cah, chuxmut uleu. Quehecut varal ca ka chay-vi u vixal, u
cutamil, varal chuxmut cah, chuxmut uleu, Lal v'ahau, Ahau Hobtoh!

**U NABEMUL CA CHAU
AHAU HOBTOH.**

V'oyeualal, v'achihilal! Qamo chirech cah, qamo chirech uleu! mi-x-yopih
c'ulo La chupam u nimal tzak u nimal qoxtun, chi nu chi, chi nu vach, in
ahau La, in Ahau Hobtoh! qamo ba chirech cah, qamo ba chirech uleu,
ve mi-x-u ya cah, mi-x-u ya uleu ri oyeu, ri achi, ve mi-x-tzagic chupam
r'al chab La, r'al pocob La, mi-x-tzakcaamah La, mi-x-tzakcolobeh La ri
oyeu, ri achi! Hocotahil-ta bala chi coh-ta c'ulo La chi nu chi, chi nu vach,
can v'il na u chi, ca v'il u vach, hanic-pa chi oyeu, hanicpa chi achi ...
Xacuxere mi-x-chi pixabah-ta ba ulo La ri oyeu, ri achi. Ma-ta chi
vohohic, ma-ta chi tililic, ta ch'oc uloc chu chi u nimal tzak u nimal
qoxtun: rumal varal logoxel, maihaxel chupam u nimal tzak u nimal
qoxtun. Rumal varal qolic cablahuh r'atz, cablahuh u chag, ahpuvakinel,
ahxitanel. Maha chi tzacatic qui chi, qui vach. Culo are oyeu mi-x-ch'ul-
ococ qui tzacat qui molah chupam u nimal tzak u nimal qoxtun? Xavi-qui
varal qolic cablahuh u ganal Cot, u ganal Balam; xavi ma-ha chi tzacat
qui chi, qui vach, colo are oyeu x-ch'ul-ococ qui tzacat? Xavi-qui varal
qolic puakim tem, puakim culibal; qoh culibeyom, ma-habi culibeyom:
culo are oyeu, culo are achi mi-x-chi ch'ul cubulibenak? Xavi-qui varal
qolic cablahuh uquia, cablahuh umatul, ixtatzunun u bi ri, que ca zililic,
ca tiriric quicoh, cabcoh, can tihol ca ma var, varal chupam u nimal tzak
qoxtun, r'uquia ahau; culo are oyeu x-ch'ul tihou-oc? Xavi-qui varal qolic
lagan u gin coxah u va ri qui calatz ca banic, u banom nu te, nu Xokahau
culo are oyeu, culo are achi x-ch'ul zauoc u chi u vach? Xavi-qui varal
qolic tzapilic ri u Chuch-Gug u Chuch-Raxon, ri petenak Tzam-Gam-
Carchag: culo are oyeu, culo are achi x-ch'ul zao u chi u vach; x-ch'ulo

metzezeh chupam va u nimal tzak va u nimal qoxton; culo are oyeu ch'ul ococ hiixel, baluquixel chupam u nimal tzak, chupam u nimal qoxton. Ve nimanel, ve octizanel, ve ch'u me rib, ve ch'u me u vach ta ch'oc uloc. Ca cha curi nu tzih chuvach cah, chuvach uleu. Quehe cah uleu chi qohe uq La, Galel-Achi, Rabinal-Achi!

**U LAHMUL CA CHAU
RABINAL-ACHI.**

Ahau Hobtoh! qui yuxtah-ta La chuvach cah, chuvach uleu! Ca cha ba ri nu tzih chi ech La: Areta-ba va nu couil, va v'achihilal yaom La, hetezam La chuvech, chi nu chi, chi nu vach. Ch'in canah-ta na bala varal nu chab, varal nu pocob. Chi quu-ta na La, chi tzapih-ta La chupam u chuyal u pakabal! ch'uxlan-ta na, xavi ta qu'in uxlanic, rumal qo ka varam ma-habi ka yacalem ruq. Quehe x-ca nu canah canoc chupam u nimal tzak u nimal qoxton. Ca cha curi nu tzih chuvach cah, chuvach uleu. Cah, uleu chi qohe uq La, v'ahaua, nu vinakil, Ahau Hobtoh!

**U CAMUL CA CHAU
AHAU HOBTOH.**

V'oyeualal, v'achihilal! La ca cha ri tzih La chuvach cah, chuvach uleu? «Are-ba va nu couil, va v'achihilal, varal nu chab, varal nu pocob, yaom La, hetezam La, chi nu chi, chi nu vach: ca nu canah-ta na cu canoc chi quu ta na La, chi tzapih-ta na La chupam u nimal tzak qoxton, chupam u chuyal, u pakabal.» La ca cha ri tzih La?... La hulacha x-ch'in quu, x-ch'in tzapih chupam u chuyal, chupam pahabal? Nakubi chi curi ri toobalil La chuvach la x-ulan uloc pahal uloc chu holom uleu, chi r'akan uleu? Xavi nakubi chi curi ri toobal que ri k'al ka qahol, ri mi-x-que el ubic chuvi qui zukunic qui cahalenic chi cahpa chi cah xucutal? are na curi humul chic, camul chic ca yac na ubi La, va couil La, va achihilal La, varal chab La, varal pocob La, va nu yaom chi ech La, v'oyeualal, v'achihilal, Galel-Achi, Rabinal-Achi! Quehe cah, uleu chi qohe uq La!

**HULAHUHMUL CA CHAU
RABINAL-ACHI.**

Utz quehecu bala, ve x-ch'in yac ubi va nu couil, va v'achihilal yaom ta, qu'hetezam La chi nu chi, chi nu vach. Quehecut ca nu yac ch'ubi humul chic, camul chic, ca cha curi nu tzih chuvach cah, chuvach uleu. Quehecut ca nu canah ca na La chupam u nimal tzak u nimal qoxton. Cah, uleu chi qohe uq La, v'ahaua, nu vinakil, Ahau Hobtoh!

**ROXMUL CA CHAU
AHAU HOBTOH.**

Utz bala, v'oyeualal, v'achihilal! Ba naal qo-ta ma pah-tah La, ma zocotah La, v'oyeualal, v'achihilal, Galel-Achi Rabinal-Achi! Cah, uleu chi qohe uq La!

ROX BANBAL.

**U CABLAHUMUL CA CHAU
RABINAL-ACHI.**

(C'u qama Queche-Achi ximilic che.)

Eha! oyeu achi, Cavek-Queche-Vinak! qui ba in va mi-x-in yopizah La chupam u nimal tzak u nimal qoxton, chuvach v'ahaua, nu vinakil. Quehecut mi-x-cha uloc v'ahaua, nu vinakil chi pixabah-ta ulo La ri oyeu ri achi: «Ma-ta chi tililic, ma-ta chi vohohic, xa-ta ch'u me rib, ch'u me-ta u vach, ta ch'oc uloc chu chi u nimal tzak, chu chi u nimal qoxton, varal chuxmut cah, chuxmut uleu. Rumal varal logoxel, maihaxel chupam u nimal tzak, u nimal qoxton; rumal varal tzacat molah u pam u nimal tzak u nimal qoxton; qolic cablahuh r'atz, cablahuh u chag, ahpuvakinel, ahxitenel. Ma-ha que tzacat qui chi qui vach: culo are oyeu, culo are achi mi-x-ch'ul ococ qui tzacat qui molah? Xavi-qui varal qolic cablahuh u ganal Cot, u ganal Balam: xavi ma-ha que tzacat qui chi qui vach; culo are oyeu, culo are achi ch'ul ococ qui tzacat? Xavi varal qo-vi puvakim tem, puvakim chakat, puvakim cubulibal; culo are oyeu, culo are achi x-ch'ul cubulibenak? Xavi varal qol-vi tzapilic ri u Chuch Gug, u Chuch

Raxom, Yamanim Xtecokib, petenak Tzam-Gam-Carchag: qoh zaom u chi ma-habi zaom u vach; culo are oyeu, culo are achi ch'ul za va u chi u vach? Xavi-qui varal qolic ri cablahuh u quiy, ri cablahuh u matul, ri qui ca zililic, ri qui ca tiriric r'uquia Ahau chupam u nimal tzak u nimal goxtun; culo are oyeu, culo are achi x-ch'ul tihou oc? Xavi-qui varal qolic lagan u gin coxah a va ri qui calatz ca banic, u banom nu te, nu Xokahauh, culo are oyeu, culo are achi x-ch'ul za va u vach? Xavi varal x-ch'ul ocochixel, baluquixel, varal chupam u nimal tzak u nimal goxtun?» Mi-x-cha uloc v'ahau, nu vinakil. Quehecut mi-x-ch'in pixabah La ma-ta chi tililic La, ma-ta chi vohoh La, ta ch'oc apona La chu chi u nimal tzak u nimal goxtun; chi me-ta quib La, chi xuc-ta quib La, ta ch'oc apana La chuvach v'ahau, nu vinakil mama Ahauh Hobtoh. Ca cha curi nu tzih chuvach cah, chuvach uleu. Quehe mavi quia tzih koh tzihonic. Cah, uleu chi qohe uq La, Cavek-Queche-Vinak!

U BELEHMUL CA CHAU QUECHE-ACHI.

Eha! oyeu achi, Rabinal-Achi! La ca cha na curi tzih La chuvach cah, chuvach uleu: «Mi-x-in yopizah tzihoxic La chuvach v'ahau, chuvach nu vinakil, chupam u nimal tzak, u nimal goxtun, ca cha ri tzih La. Quehecut x-ch'i pixabah-ta ulo La ri oyeu achi: chi coh-tan ulo La chi nu chi, chi nu vach, chu chi u nimal tzak, can v'il na u chi, can v'il na u vach hanicpa chi oyeu, hanicpa chi achi. Chi pixabah-ta ulo La ma-ta chi tililic, ma-ta chi vohohic, ta ch'oc uloc chi nu chi, chi nu vach: ch'u me-ta rib, ch'u me-ta u vach; rumal ve are oyeu, ve are achi, nimanel, octizanel, Rumal varal logoxel, maihaxel chupam u nimal tzak, chupam u nimal goxtun, mi-x-cha uloc v'ahau, nu vinakil. La ca cha ri tzih La?» La in qo hun chi oyeu, la in qo hun chi achi curi, ve xa x-ch'in me vib, ve x-ch'in me nu vach! qo bala va nu mebal-vi, qo bala varal nu chab, varal nu pocob va, nu va yaquim vit, nu yaquim icah! are nu mebal vib va, nu xucubal vib va, mi-x-qu'in oc apan-oc chu chi u nimal tzak u nimal goxtun! Ca-rah-cut xa x-ch'in kazah u nimal, u gih r'alaxic ahau La vinakil La! ca-rah xa x-ch'in quevih r'equem u chi, r'ahzic u chi, chupam u nimal tzak, u nimal goxtun, qui-ta nape ca tih La ri, oyeu achi, Galel-Achi Rabinal-Achi!

IXOK-MUN CA CHAUC.

Oyeu achi, Cavek-Queche-Vinak! ma camizah La v'oyeualal, v'achihilal, Galel Rabinal-Achi.

U CAH BANBAL.

U LAHUHMUL CA CHAU QUECHE-ACHI.

(Ca qulun chuvach Ahau-Hobtoh.)

Cala, achi! Qui ba in va mi-x-yopih uloc chu chi u nimal tzak, chu chi u nimal goxtun, Lal gaharinak-vi, Lal muharinak-vi; qui mi-x-ul yopiza xacut nu tzihoxic chi chi La, chu vach La. In oyeu, in achi; rumal mi-x-cha apan-oc u yebal, u ziqibal oyeual La, achihilal La u Galel-Achi Rabinal-Achi, chi nu chi, chi nu vach. «Mi-r-in yopizah tzihol La chuvach v'ahau, nu vinakil chupam u nimal tzak, mi-x-cha uloc u tzih v'ahau, nu vinakil: «Chi coh-ta na ba ulo La ri oyeu, ri achi, chi nu chi, chi nu vach, can-v'il na u chi, can-v'il na u vach hanicpa chi oyeu, hanicpa chi achi, Xacuxere x-chi pixabah ta ulo La ri oyeu, ri achi, ma ta chi tililic, ma-ta chi vohohic, ch'u me-ta rib, ch'u me-ta u vach, ta ch'oc uloc chu chi u nimal tzah, chu chi u nimal goxtun, mi-x-cha apanoc oyeual La, achihilal La chi nu chi, chi nu vach.» La in qo hun chi oyeu, la in qo hun chi achi, curi ve-x-ch'ul nu meo vib, ve x-ch'ul nu meo nu vach, qo bala va nu mebal vib, nu xucubal vib! areba nu mebal vib, varal nu chab, varal nu pocob, xa cu x-ch'ul nu kazah gih La, alaxic La, ch'ul nu quevih r'equem chi La, r'ahzic chi La quita nabeh ca tih La, Lal ahau.

IXOK-MUN CAMUL CA CHAUC.

Oyeu achi, Cavek-Queche-Vinak! ma La camizah v'ahau, nu vinakil, Ahau Hobtoh, chupam u nimal tzak, chupam u nimal goxtun c'ul-vi tzapil-

**U HULAHMUL CA CHAU
QUECHE-ACHI.**

Quehecut chi quibizah-ta ulo La ri nu tem, ri nu chacat, rumal areri chi nu huyubal, chi nu tagahal pakabam nu gih, pagabam v'alaxic; qo nu tem, qo nu chacat. Nak qu'in pabax-tah chuvach teu, nak qu'in pabax-tah chuvach horon! Ca cha curi nu tzih chuvach cah, chuvach uleu. Cah, uleu chi qohe uq La, mama, Ahau Hobtoh!

**U CAHMUL CA CHAU
AHAU HOBTOH.**

Oyeu achi, Cavek-Queche-Vinak! qamo chirech cah, qumo chirech uleu, mi-x-yopih-tah ulo La chupam u nimal tzak, chupam u nimal qoxtun in gaharinak-vi, in muharinak-vi, in mama, Ahau Hobtoh. Quehecut chi tzihon-ta cu La, chi cha-ta cu La rumal xa-pe xa Lal ri c'ul bana la r'ogibal utiu, r'ogibal yak, r'ogibal utuy halan chirih u nimal tzak, chirih u nimal qoxtun, chirech qui boyexic, chirech qui cahalexix, xavi chirech qu'elezaxic ri zakil al, ri zakil qahol ri e qu'elezam chuvach u nimal tzak qoxtun, chupam iximche, e zukuy re, e cahaley re u chicopil gana cab, raxa-cab, tzukubal ve, in mama, Ahau Hobtoh chupam u nimal tzak u nimal qoxtun. Xavi-qui Lal mi-x-e tzelehebeh la beleheb, lahuheb zakil al, zakil qahol, xa zcaquin chi rah mana x-e opontah Queche huyu veta ma-ta-hay ri v'oyeualal, v'achihilal, x-e be u tzelehvachih uloc; catz chila ca chay-vi La qui vixal, qui cutamil ri zakil al, ri zakil qahol. Xavi-qui Lal mi-x-in ul elezah La chiri Ch'Atinibal. Xavi-ca-re mi-x-in u yac bi-La chupam r'al chab La, mi-x-in u tzapih La chupam akam-chun zahcabih La v'ih nu vach Queche huyu Queche tagah: xavi catz chila ca qiz-vi La u chayic nu vixal, nu cutamil Queche huyu, Queche tagah. Arecuri rumal qolic v'oyeualal, v'achihilal, u Galel-Achi Rabinal-Achi mi-x-in r'elezah chuviloc, mi-x-in u loteh uloc, chupam r'al u chab, chupam r'al u pocob. Veta ma-ta hay e v'oyeualal, v'achihilal, catz chila que chay nu vixal, nu cutamil. Arecuri rumal mi-x-in ul u hetezah chic chupam u nimal tzak qoxtun. Xavi-qui Lal mi-x-e qiz la caib, oxib u gab-amag, zivan-tinamit chiri Balamvac, chi tintot poklah, chi Calcaraxah, chi Cunu, chi Gozibal-Tagah-Tulul, ch'ucheexic....

... La hanicpa-cut mavi qu'iqouic r'ahabal qux La chire va oyeual, va achihilal? qa-hulacha mi-x-yac ch'ulo La, mi-x-zilabizah ch'ulo La? Mapa chila mi-x-bec u mukic u pizic va oyeual va achihilal chila chi Qotom, chi Tikiram? Mapa Beleh-Mokoh, Beleh-Chumay mi-x-bec u mukic, u pizic va oyeualal, achihilal mi-x-ka bano oh rahauual, oh vinakil upam huhun chi tzak chi qoxtun? Are nacu x-ch'ul tohorizah La re varal chuxmut cah, chuxmut uleu. Quehecut mi-x-pixabchin-ta can La chi huyubal La, chi tagahal La, catz cu are Lal camel, Lal zachel chuxmut cah, chuxmut uleu. Quehe cah, uleu ta chi qohe uq La, Cavek-Queche-Vinak!

**U CABLAHMUL CA CHAU
QUECHE-ACHI.**

Ahau Hobtoh, qui yuxtah La chuvach cah, chuvach uleu! Catz-ba-re tzih, catz-are pixab mi-x-bixtah La chuvach cah, chuvach uleu, catz in x-nu makubeh. Ca cha ri tzih La: «La mi-x-benebeh La, mi-x-tzelebeh La ri zakil al, ri zakil qahol ri e qu'elezam e zucuy re, e cahaley re u chicopil gana-cab, raxa-cab, tzukubal ve, in mama Alau Hobtoh chupam u nimal tzak, chupam u nimal qoxtun?» ca cha ri tzih La. Catz cu in x-nu makubeh rumal u cokobal nu qux, rumal ma x-in echaben-tah chirech zakil huyu, zakil tagah, varal chuxmut cah, chuxmut uleu. Xavi ca cha ri tzih La: «La mi-x-in elezan-oc La, mi-x-in elezah La, chiri ch'Atinibal, mapa xa qu'in atin ucok chiri ch'Atinibal?» ca cha ri tzih La. Xavi catz in x-nu makubeh, rumal u cokobal nu qux. Xavi ca cha ri tzih La: «La mi-x-e qiz La caib, oxib u gab-amag, zivan-tinamit, chiri Balamvac, chi tintot poklah, chi Calcaraxah, chi Cunu, chi Gozibal-Tagah-Tulul?» ca cha ri tzih La. Catz cu in x-nu makubeh rumal u cokobal nu qux, rumal ma x-in echaben-tah chirech zakil huyu, chirech zakil tagah, varal chuxmut cah, chuxmut uleu. Xavi ca cha ri tzih La: «Pixabchin-ta can La chi huyubal La, chi tagahal La, ca cha ri tzih La, rumal varal Lal camel, Lal zachel; varal ca ka chay-vi vixal La, cutamil La, varal chuxmut cah, chuxmut uleu.» Ca cha ri tzih La. Catz cu in x-nu maih ri tzih, ri pixab varal chuvach cah, chuvach uleu, rumal u cokobal nu qux. Ve-cu catz varal in camel, in zachel, ca cha chi curi nu tzih chi chi La, chi vach La: Vecu catz Lal tzacat, Lal molah chupam u nimal tzak u nimal qoxtun, ch'in cah-ta

ba chi e La ri vaibal La, ri uqubal La, r'uquiy Ahau, ixtatzunun u bi, ri cablahuh uquiy, cablahuh u-matul ri qui ca tzililic, ca tiriric, quicoh, cabcoh ca tih La ul ca ma var, chupam u nimal tzak, chupam u nimal goxtun; u nimabal nu te, nu Xokahauh, ch'in tih-ta nape xata nima r'etalil u vach nu camic nu zachic, varal chuxmut cah, chuxmut uleu. Ca cha curi nu tzih. Quehe cah, uleu chi qohe uq La, Ahau Hobtoh!

**ROOMUL CA CHAU
AHAU HOBTOH.**

Oyeu achi, Cavek-Queche-Vinak! La ca cha na curi a tzih chuvach cah, chuvach uleu? «Chi ya-ta La chuve ri vaibal La, uqubal La, ch'in cah-ta chi ech La ch'in tih-ta nape, ca cha ri tzih La, xa nima r'etalil nu camic, nu zachic.» Qolic ca nu yao, ca nu hetezah chi ech La. Achih-mun, ixok-mun, cha qama uloc ri nu vaibal, nu uqubal, cha yaca chire oyeu achi, Cavek-Queche-Vinak, xa nima r'etal u camic, u zachic varal chuxmut cah, chuxmut uleu.

MUN.

Utzbala, v'ahau, nu vinakil! Ca nu yao chire ri oyeu ri achi, ri bala ri oyeu achi, Cavek-Queche-Vinak... Tiho nape La ri ri vaibal, r'uqubal v'ahau, nu vinakil, mama Ahau Hobtoh chupam u nimal tzak qul-vi tzapil-vi, v'ahau, nu vinakil, oyeu achi!

**ROXLAHUMUL CA CHAU
QUECHE-ACHI.**

Yeha, Ahau Hobtoh! la e va vaibal, la va uqubal La va? Catz mavi va qo ch'u biih, mavi va qo chi r'etalih chi nu chi, chi nu vach. Areta nape ca tih La ri ve chi nu huyubal, chi nu tagahal, qui-maih u quiyil, u gazil quicoh, cabcoh, qui-maih ca zililic, ca tiriric ri ca-n'tih chi nu huyubal, chi nu tagahal... Ca cha chi ba ri nu tzih chuvach cah, chuvach uleu: La-re vaibal La va, uqubal La va? taze are u holom nu mam, taze are u holom nu cahau ca nu v'ilo, ca na mucuh! La mana r'oquicam quehe-ta banel, tzakanizaxel chirech va u bakil nu vi u bakil nu holom, qotima-ta chi rih, qotima-ta chi u vach? Tach ta chi kah apan-oc chi nu huyubal, chi nu tagahal, tzakibal-ta re oqal pek, oqal cacou cumal v'al, cumal nu qahol chi nu huyubal, chi nu tagahal, que cha ta v'al, que cha ta nu qahol: «Are u holom ca ka mam, ka cahau.» Que cha ta v'al, que cha ta ri nu qahol quxtubal-ta ve cumal v'al, nu qabol chuxe gih-zak; «Areta cu va u bakil nu gab, areta ch'oquic u gab zochi-puvak qui-maih-tah chi chahahic, qui-maih-tah chi vahahic chupam u nimal tzak, chupam u nimal goxtun; areta-cut u bakil v'akan are-ta x-ch'oquic u gab toponovoz, gohom, qui-maih-tah chila na u cah, chila na uleu rumal, varal chupam u nimal tzak, chupam o nimal goxtun... Ca cha curi nu tzih: Mi-x-ch'in cah-tah chi*? chi ech La r'iloloh, ri chuchuh, ri lagan u gin ri coxah u va, ri qui-calatz cabanic ri u banom nu te nu Xokahau, mi-x-ch'in r'ikiquih-ta uloc chupam u nimal tzak, chupam u nimal goxtun, chi cahpa, chi cah xucutal, xata nima r'etalil nu camic, nu zachic varal chuxmut cah, chuxmut uleu.

**U VAKMUL CA CHAU
AHAU HOBTOH.**

Oyeu achi, Cavek Queche-Vinak! Naki-ta-na-on ri x-ch'a raih, ri x-cha tzonoh: ca nu yaco chave, xa nima r'etalil a camic, a zachic varal chuxmut cah, chuxmut uleu. Achih-mun, ixok-mun, ch'y qama uloc r'iloloh, ri chuchoh, ri lagan u gin coxah u va, ri qui calatz ca banic banom La chupam u nimal tzak, chupam u nimal goxtun, cha ya chire oyeu, chire achi, xa nima r'etalil u camic varal chuxmut cah, chuxmut uleu.

MUN.

Utzbala, v'ahau, nu vinakil! ca nu ya chire oyeu, ca nu ya chire achi ri u raibal. Ri bala ri oyeu achi, ri qui calatz ca banic ri c'a raih ri c'a tzonoh, ca nu ya cu chave, xacuxere ma maih, ma u tih.

QUECHE-ACHI.

Alak ba-ri ahzu, Alak ba-ri, ahgohom, ala-ta chique ri u chi nu zu, ri u chi nu gohom ri mi-x-chi tzak-ta Alak? areta ba chi tzak Alak ri ru nima tzakabalah, nu chuti tzakabalah, areta-puch chi tzak Alak ri nu yaqui zu,

nu yaqui gohom; are-ta-puch chi tzak Alak nu Queche zu, nu Queche gohom, cohbal re ri nu canab, nu teleche chi nu huyubal, chi nu tagahal, qui ta chi birbot cah, qui ta chi birbot uleu, chi kah-ta ka vi, ka holom, chirech u yiic, u xahic cuq achih-mun, ixok-mun varal chuxmut cah, chuxmut uleu. Ca cha curi nu tzih chuvach cah, chuvach uleu. Cah, uleu chi qohe uq Alak, Alak ahzu, Alak ahgohom!

U CAHLAHUHMUL CA CHAU QUECHE-ACHI.

Eha, Ahau Hobto! qui yuxtah-ba La chuvach cah, chuvach uleu! ri bala ri nu cahom, ri nu chaim, mi-x-ch'ul nu hacha, mi-x-ch'ul nu pere chu chi u nimal tzak u nimal qoxton, chi quu-ta ba La, chi tzapih-ta ba La chupam u chuyal, u pakabal, chupam u nimal tzak, chupam u nimal qoxton; mi-x-ya cu La chuve ri nu raibal, nu qutubal chuvach cah, chuvach uleu, mi-x-in hiquiquih uloc chupam u nimal tzak qoxton chi cahpa, chi cah xucutal, xacu nima r'etalil nu camic, nu zachic varal chuxmut cah, chuxmut uleu. Ca cha chi curi nu tzih chuvach cah, chuvach uleu. Ve catz Lal tzacat, Lal molah chupam u nimal tzak, chupam u nimal qoxton, chi ya-ta chi ba La chuve, ch'in cah-ta chi ba chi ech La ri u Chuch-Gug, u Chuch-Raxon, ri Yamanim-Xtecokib, ri petenak Tzam-Gam-Carchag, qo zayom u chi, ma-habi zayom u vach, ch'in za-ta cu u chi, ch'in za-ta u vach, ch'in mezezeh-tah, ch'in hiquiquih-tah chupam u nimal tzak u nimal qoxton, chi cahpa chi cah xucutal, xata nima r'etalil nu camic, nu zachic varal chuxmut cah, chuxmut uleu. Quehe cah, uleu chi qohe uq La, Ahau Hobto!

U VUKMUL CA CHAU AHAU HOBTOH.

Oyeu achi, Cavek-Queche-Vinak! Naki-ta-on ri ch'a raih, ch'a tzonoh?... Ca nu ya cu chave a raibal, a tzonobal, rumal varal qool-vi tzapil-vi ri u Chuch-Gug, u Chuch-Raxon Yamanim-Xtecokib, ri petenak Tzam-Gam-Carchag, qo zayom u chi, ma-habi zayom u vach: ca nu ya cu chave, oyeu achi, xa nima r'etalil a camic, a zachic varal chuxmut cah, chuxmut uleu. Achih-mun, ixok-mun, cha gama uloc ri u chuch Gug ri u chuch Raxon cha ya chire ri oyeu, cha ya chire ri achi, u raibal, u tzonobal, xa nima r'etalil u camic, u zachic varal chuxmut cah, chuxmut uleu.

MUN.

Utzbala, v'ahau! nu vinakil! ca nu ya chire ri oyeu, ri achi.... Ri bala ri, oyeu achi, Cavek-Queche-Vinak, ca nu ya chi ech La ri raibal La, qutubal La. Xacuxere ma maih La, ma u tih La ri u Chuch-Gug u Chuch-Raxon! Xata chi hiquiquih La chi mezezeh-ta La chupam u nimal tzak, chupam u nimal qoxton.

ROLAHMUL CA CHAU QUECHE-ACHI.

Ahau Hobto! qui yuxtah ba La chuvach cah, chuvach uleu. Areba va nu cahom mi-x-ya c'ul ach ve; mi-x-in hiquiquih cu uloc mi-x-in mezezen uloc chi cahpa, chi cah xucutal, chupam u nimal tzak u nimal qoxton. Chi quu-ta cu La, chi tzapih-ta cu La chupam u nimal tzak, u nimal qoxton. Ca cha chi curi nu tzih: Chi ya-ta chi ba La chuve ch'in cah chi ech La ri cablahuh u ganal Cot, u ganal Balam, ri e nu qulumam chi e gihil, chi e agabal chuvach too, chuvach chamiy; x-que nu cah-ta cu chi ech La mi-x-qu'i be nu v'etzabeh-ta uloc chupam r'al nu chab, chupam r'al nu pocob, chi cahpa, chi cah xucutal chupam u nimal tzak, u nimal qoxton, xata nima r'etalil nu camic, nu zachic varal chuxmut cah, chuxmut uleu. Quehe cah, uleu chi qohe uq La, Ahau Hobto!

U VAHXAKMUL CA CHAU AHAU HOBTOH.

Oyeu achi, Cavek-Queche-Vinak! La ca cha na curi a tzih chuvach cah, chuvach uleu? «Ch'in cah-ta na chi ech La ri cablahuh u ganal Cot, u ganal Balam, ca cha ri tzih La.» Ca nu ya ba chi ech La ri cablahuh u ganal Cot, u ganal Balam, ri ca raih La, ri ca tzonoh La chi nu chi, chi nu vach ... Yx, bala, nu Cot, nu Balam, ch'y bana qota qu'el ubi ri oyeu achi, qu'yx r'etzabeh uloc chupam r'al u chab, chupam r'al u pocob, chi cahpa, chi cah xucutal.

U VAKLAHMUL CA CHAU QUECHE-ACHI.

Ahau Hobtoh, qui yuxtah-ta ba La chuvach cah, chuvach uleu! mi-x-ya cu La chuve ri nu raibal, nu qutubal; ri u ganal Cot, Balam, mi-x-i ben v'etzabeh c'uloc chupam r'al nu chab, r'al nu pocob.... La are qo Cot la La, la are Balam la La? mana qo va ch'u bih chi nu chi, chi nu vach; rumal qo que tzunic, qo ma ca tzun-tah; qo hinta r'e, qo hinta r'ixgag. Are-ta nape qu'il La ri ve chi nu huyubal, chi nu tagahal, qui-maih que tzunic, qui-maih que vachinic, qui-maih que chahahic, que chihihic ruq qu'e, ruq r'ixgag!

U BELEHMUL CA CHAU AHAU HOBTOH

Oyeu achi, Cavek-Queche-Vinak! Ca k'il na ba r'e ri Cot, ri Balam ri qo ch'a huyubal. Nakipa que tzunic, que vachinic ri a Cot, ri a Balam ri e qo ch'a huyubal, ri e qo ch'a tagahal.

U VUKLAHMUL CA CHAU QUECHE-ACHI.

Ahau Hobtoh, qui yuxtah-ta ba La chuvach cah, chuvach uleu. Ca cha chi ba ri nu tzih chi chi La, chi vach La. Chi ya-ta chi ba La chuve chi oxlahu-vinak gih, oxlahu-vinak agab, mi-x-in pixabah-ta chi na ba uloc u vach nu huyubal, u vach nu tagahal, aviri x-i bin-vi chi cahpa, chi cah xucutal, chuvi nu zukunic nu cahalenic chirech u tzukuxic v'echa nu cuxun.

QUECHE-ACHI UTUQUEL CA CHAUC.

Yx, Cot, yx, Balam. «X-elic!» qu'yx cha cami.... Mana x-in el-tah; xa mi-x-in pixabah chi uloc u vach nu huyubal, u vach nu tagahal avi x-i bin-vi mi-x-i zilab-vi chirech u zukuxic v'echa, chirech v'echa nu cuxun, chi cahpa, chi cah xucutal. Ahcarroc cah, ahcarroc uleu! la mana qo x-opon-vi ri v'oyeual, ri v'achihilal! mi-x-in tih curi pa cah nu be, p'uleu nu be, mi-x-in tzeleh-vi quim, mi-x-in tzeleh vi tolo. Mana qo c'u x-opon-vi ri v'oyeualal, ri v'achihilal! ahcarroc cah, ahcarroc uleu! la quitzih varal in camel, in zachel varal chuxmut cah, chuxmut uleu!... Yx, bala, nu gana-puvak, nu zaki-puvak, yx puch, r'al nu chab, r'al nu pocob, nu yaquim vit, nu yaquim icah! yx puch xquetak v'atziak, ruq nu xtapiak, yx, bala chi ka huyubal, chi ka tagahal! h'yx ya bala ka tzihol chuvach k'ahau, ka vinakil. Rumal ca cha ulo va nu k'ahau, ka vinakil. «Qatahin ulo va v'oyeualal, v'achihilal zukuy re cahaley k'echa, ka cuxun, ca cha ulo va k'ahau, ka vinakil.» La mana ca cha tacut, ve xa v'oyobem chi nu camic, chi nu zachic varal chuxmut cah, chuxmut uleu!... Ahcarroc bala cah, ahcarroc bala uleu! ve catz varal in camel, in zachel, chuxmut cah, chuxmut uleu, ba-re cu x-ch'i vachilibeh la cuc, la tziquin, la x-cam chu gab che, chu xum che, chirech u tzukuxic la re echa, l'u cuxun, varal chuxmut cah, varal chuxmut uleu!... Yx ba ri Cot, yx ba ri Balam, qu'yx pe-ta bala, ch'y bana ba ri y chak, ch'y bana ba ri y patan: ch'y bana bala r'yyv'e, r'yyv'ixgag, ma-ta catz humervachil quin yv'izmarizah; rumal xax in oyeu chi nu petic chi nu huyubal, chi nu tagahal. Quehe, cah uleu chi qohe yvuq, yx Cot, yx Balam!

U QIZIBAL XAHOH-TUN.

*** END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK RABINAL-ACHI ***

Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an

eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

START: FULL LICENSE
THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg™ License available with this file or online at www.gutenberg.org/license.

Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg™ electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg™ electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg™ electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg™ electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. “Project Gutenberg” is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg™ electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg™ electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg™ electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg™ electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg™ mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg™ works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg™ name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg™ License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg™ work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg™ License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg™ work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with which the phrase “Project Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase “Project Gutenberg” associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg™ trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg™ License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg™ License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg™.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg™ License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg™ work in a format other than “Plain Vanilla ASCII” or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg™ website (www.gutenberg.org), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original “Plain Vanilla ASCII” or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg™ License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg™ works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg™ electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg™ works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg™ trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project

Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, "Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation."

- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain "Defects," such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the "Right of Replacement or Refund" described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS', WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages.

If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg™ work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg™ work, and (c) any Defect you cause.

Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg™

Project Gutenberg™ is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg™'s goals and ensuring that the Project Gutenberg™ collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg™ and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at www.gutenberg.org.

Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at www.gutenberg.org/contact

Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit www.gutenberg.org/donate.

While we cannot and do not solicit contributions from states where

we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: www.gutenberg.org/donate

Section 5. General Information About Project Gutenberg™ electronic works

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg™ concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg™ eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg™ eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility: www.gutenberg.org.

This website includes information about Project Gutenberg™, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.